

Unindo as mãos, Tsurumi
 Unamos las manos, Tsurumi
 Hand in hand, Tsurumi
 Hawak kamay, Tsurumi

2008.10~12
 NO.15

て 手をつなごう！ つるみ
 손에 손잡고 츠루미
 拉起手来 鶴見



つるみ たぶんかじょうほうし
 鶴見の多文化情報紙 (<http://www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/jouhoushi/index.html>)

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」
 9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」

バリダンスは
 かみさま おど
 神様のために踊ります。

Tarian Bali ditarikan untuk persembahan.



へんしゅう はっこう たぶんか つるみやくしょ じむきょく つるみやくしょくせいすいしんか
 ■ 編集・発行：つるみ多文化プロジェクト・鶴見区役所（事務局：鶴見区役所区政推進課）
 TEL045-510-1676 FAX045-504-7102 E-MAIL tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

へんしゅう
 編集ボランティア
 ア
 ほしゅうちゅう . .

表紙の人:ネリー デュランさんに聞きました

表紙写真左の人、ネリーさんは日本に来て11年、いま鶴見区の本町通で婦人服と雑貨の店「ネリーズ」のオーナーとして、頑張っています。



1. インドネシアでバリダンスはどんなとき踊りますか？

(DiIndonesia Bali dance itu untuk tari persembahan kepada Tuhan?)

バリ島で踊られるバリダンスは神様へのおいのりの前や後に踊ります。神様の話を踊りにしたものです。また、外国の人を「ようこそ」と迎える意味もあります。ダンスはみんな小さいころから学校で習います。

(DiBali sebelum berdoa orang bali biasanya dulu menari untuk persembahan kepada Tuhannya. Tarian itu berupa cerita tentang tuhan. Tapi sekarang tarian bali untuk meyambut orang asing yang datang ke Bali.)

2. 日本ではどこで踊っていますか？ (DiJepang dimana menari?)

日本ではスカリリーというグループで、毎週木曜日午後7時から午後9時半、新百合丘で日本人といっしょに踊っています。横浜のバリフェスタなど、いろいろなイベントにも出演しています。

(DiJepang ada grup yang namanya Sekarlili, setiap Kamis malam darijam(19:00~21:30), di Shinyurigaoka bersama-sama dengan orang-orang Jepang yang lain untuk menari. DiYokohama ada Festival Bali Festa, dan macam-macam Festival ikut menari.)

3. 踊りのほかに、どんなボランティアをしていますか？

(Selain mengikut berapa Festival ikut Juga acara sosial?)

インドネシア語を本郷台のアスプラザで、日本人に教えています。お互いの交流を深めたいためです。インドネシアで仕事をしている人など、15人~20人ぐらいの日本人が参加しています。

(DiHongodai Asuplaza mengajar Bahasa Indonesia, untuk orang-orang Jepang yang mau belajar bahasa Indonesia. Mereka untuk bisnis di Indonesia, kira-kira 15-20 orang yang ikut belajar.)

4. なにか夢がありますか？ (Apa cita-cita untuk masa depan?)

学校に行きたくてもいけないインドネシアの子どもたちのために、なにかしてあげたいと考えています。(Untuk menolong anak-anak Indonesia yang kurang biaya untuk pergi kesekolah yang tidak mampu.)

Q&A コーナー

0~3歳ぐらいの子育て中の人と交流をしたい！

Q: 日本に来て、子供が生まれました。日本の暮らしに慣れていません。わからないことがいろいろあります。子供と一緒に遊んだりしながら、いろいろなことを話し合える友だちが欲しいと、おもっていますが。

A: 0~3歳ぐらいまでのお子様をお持ちの人が好きな時間に行き、遊ばせながら交流できる外国の方も大歓迎の場所を見つけました。

京急花月園駅から2分の所にある「はなはなひろば」です。

訪ねてみました。20人位は、十分に遊べそうなスペースの中で、

2組の親子が遊んでいました。部屋の中には、絵本やおもちゃなど

楽しんで遊べるものがたくさんありました。子育てを経験したスタッフの方が、笑顔で迎えてくださいました。子供と遊んだり、きている方たちと話したりしながら、自分の家に帰ったような気分で時間を過ごすことができました。1日いて150円、おやつ・お弁当などを持ってきて、自由に食べたり、飲んだりできます。ここでなら、子供も親も楽しく交流ができると思いました。



鶴見区生麦5-8-24

TEL 050-2200-6109

月~金曜日 10:30~15:30



つるみの多文化 イベント レポート

にほんりょうりきょうしつ うしおだちく
～日本料理教室@潮田地区センター



ちらし寿司をつくらせて食べて 国際交流しました!

がつ か かんこく ちゅうごく たいわん
8月24日、韓国、中国、台湾、ペルー、ブラジル、
にほんじん ふく にん て
そして日本人を含めた25人が、「手をつなごう つる
りょうりきょうしつ
み」の料理教室 にあつまりました。



作り手の説明をしている時の様子。

「あわせ酢って、
なんですか?」「あ
わせ酢は砂糖、酢、
しお
塩をまぜたもので
た
炊いたあつご飯



熱心にメモをとる参加者

にまぜます。」「たまごのうらごし?」「戻し汁って、
りょうりきょうしつ にほんご かいわきょうしつ
なんですか?」料理教室は、日本語の会話教室に

皆さん手際が良い!



もなりました。「れんこんは
ブラジルにあるの?」「なま
ざかな
魚 はたべられるの?」「
きょう にほん ともだち
今日、日本の友達ができま



みな つか さま
皆さん、お疲れ様でした~!

自然と笑顔になります



した。」「会つたばかりなのに、おしゃべりと笑い声。
「皮をむかないで、にんじんを煮てしまいました。」
「薄焼きたまごが厚焼きになりました。」というハ
プニングもありましたが、その卵焼きをせんぎりし
て、きれいな黄色。さやいんげんの緑、煮たしい
たけの茶色、れんこんの白、でんぶのピンク、いく
らの赤、そして、にんじんやエビでかざると、ちら



おいしそうに出来ました

し寿司のできあがりです。

「なかにいれるものは、自分の好きな貝でも野菜でも
もいいんですよ。」「じゃあ、子供の好きなウイナー
をいれる。」「私は、アボカドをいれる。」楽しい
ちらし寿司ができそうでした。そして、茶碗蒸しと
水ようかんができると、携帯電話のカメラでパチパ
チと撮影会になりました。

少し、一人前の量が多かったようですが、みんな
でおいしく食べました。

参加者は、またこのような料理教室があれば、
ぜひ参加したい、と言っていました。

◆◆つるみのイベントあんない(10月~12月)◆◆Event Information◆◆

☆潮田交流フラザ秋まつり☆
 10月5日(日) 10:00~15:30
 潮田地域ケアプラザ、潮田地区センター、横浜市国際学生会館が合同でおこなう年に一度のお祭りです。留学生手作りの各国屋台村もあります。
 といあわせ:横浜市国際学生会館
 TEL 507-0121

☆留学生のガイドで世界夢紀行☆
 11月8日(土)「緑あふれる仏教の国ミャンマー(ビルマ)」(お茶のサラダつき)
 11月29日(土)「音楽と祭りの国ラトビア」(ラトビア製ハーブティつき)
 しかん:13:00~15:00、参加費:500円
 ところ:横浜市国際学生会館(バス停:本町通3丁目)
 留学生が母国の文化を紹介する国際文化講座です。
 外国旅行気分を味わい、留学生と交流しませんか。
 申込み:10月19日(日)9:00から受付(先着30名、16才以上)
 申込み・といあわせ:横浜市国際学生会館 TEL 507-0318



☆つるみ臨海フェスティバル☆
 10月26日(日)10:00~15:00
 天気が悪いとき11月2日(日)
 ところ:入船公園(JR鶴見線浅野駅そば)
 こどもたちがさんかできるイベントや、小中学校のマーチングバンド、ポップス、ダンス、和太鼓、沖縄民謡など楽しめることがいっぱい。スポーツを体験できるイベントもあります。
 といあわせ:鶴見区地域振興課
 TEL 510-1695

☆アジアの料理をモノにしよう!!☆
 11月9日(日)10:00~13:00 フィリピン料理
 11月16日(日)10:00~13:00 韓国料理
 ところ:鶴見総合高校 調理室
 日本にいるフィリピン・韓国の人を講師に、各国の料理をつくり、たべながらその国の文化についての話聞きます。
 受講料1500円、材料費は実費負担
 申込み:往復はがきに「希望講座名、住所、氏名、TEL番号」を書いて、「〒230-0031鶴見区平安町2-28-8 鶴見総合高校内 山下誠」へ。
 10月15日まで...20名
 といあわせ:鶴見総合高校 TEL 506-1234 (山下)



☆日本語教室「なかま」のまちあるき☆
 11月11日(火)9:30~14:30
 集合:JR鶴見駅西口の改札前9:30
 鶴見の総持寺と麒麟ビレッジを見学。
 参加費:無料(弁当持参、ビレッジにレストランあり)
 申込み:Fax(510-1716)で11月5日まで(30名)
 あて先:つるみ区民活動センター気付「なかま」
 といあわせ:TEL 572-5396(青木)



☆中華街をあるこう☆
 11月15日(土) 参加費:1000円(昼食代含)
 集合:JR鶴見駅東口改札前10:00
 街を歩いて身近な中国をみて、きて、たのしもう。
 先着大人30名まで、当日は歩きやすい服装で!
 申込み:Fax(510-1716)で10月20日から
 あて先:つるみ区民活動センター気付ジャスミンの会
 といあわせ:TEL 090-8453-7526(大滝)

☆ブラジルの「こどもの日」を楽しもう☆
 10月12日(日)鶴見会館3F
 (JR鶴見駅東口徒歩10分)
 ◎16:30~19:30家族で楽しむ
 フラジル映画in鶴見
 ブラジルの全国的漫画「モニカと仲間たち」
 ブラジル人移民のドキュメンタリー「鶴見で生きる」
 ブラジルで500万人が涙した感動の音楽ドラマ
 「フランシスコの2人の息子」
 ◎13:30~15:40童謡ファミリーコンサートin鶴見
 日本の童謡とサンバのジョイントコンサート(有料)です
 といあわせ:ブラジル100+20の会 TEL 508-1955



☆IAPE(イアペ)まつり☆
 11月30日(日) 11:00~15:00
 ところ:潮田小学校体育館(バス停:向井町3丁目)
 母語教室・サッカー教室などIAPEの活動紹介
 や南米の踊り・音楽・軽食が楽しめます
 といあわせ:IAPE事務局 TEL 503-5622 (富本)


☆横溝屋敷炊かく祭・おもちつき大会☆
 12月7日(日) 11:00~13:00
 ところ:みその公園「横溝屋敷」(バス停:神明社前)
 横溝屋敷でとれたお米で、おもちをつきます。
 といあわせ:みその公園「横溝屋敷」 TEL 574-1987

☆Emergências ⇒ Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho) 18:00~0:00. TEL 212-3535


⇒ Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 9:30~15:30 TEL 503-3851

* Um intérprete voluntário poderá ser reservado para ajuda de assuntos públicos junto ao balcão de informações. Por favor reserve no YOKE, no setor informação e consulta. TEL222-1209.

■ Reunião das Mães Estrangeiras

Atividades divertidas para mães e seus filhos. Pode-se também consultar sobre seus filhos, saúde, etc. Atendimento em português e outros idiomas. Grátis. ◎Data :21 de out., 18 de nov. 16 de dez., terças-feiras 13:30-15:30 ◎Local: *Fukushi Hoken Center* room ②, 1º andar da Prefeitura de Tsurumi ⇒ *Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tanto* TEL:510-1850 


■ Vacinação contra Sarampo

Pessoas nas seguintes condições deverão receber a vacina até o dia 31/03/2009. Crianças com idade entre 5 ~ 7anos, que entrarão no primário no ano de 2009 e alunos com idade equivalente ao 1º ano ginagial e 3o ano Colegial. 

IMPORTANTE :Antes ir vacinar precisa de avisar antecipadamente o hospital.

Telefone: 510-1831 Seção de Saúde (Prefeitura)

■ Matrícula ao Yochien

Yochien (jardim da infância) é um órgão educacional para crianças acima de 3 anos. Todos jardins de infância na cidade de Yokohama são particulares. A política educacional ou custos é diferente em cada jardim. O formulário de inscrição para novos alunos será distribuído a partir de 15 de outubro (Quarta-feira.) e deverá ser apresentado a partir de 1 de novembro (Sábado). Orientações serão realizadas em cada jardim antes da data da apresentação. Uma lista de jardins de infância em Tsurumi está disponível no 1º andar da Prefeitura de Tsurumi, perto da entrada principal. *Hoikuen (creche) oferece serviço de horas mais longas para pais que trabalham. A inscrição para creche é recebida na Prefeitura de Tsurumi. (Fukushi Hoken Center) 

■ Guia de Orientação para Residentes Estrangeiros


Assuntos deste mês é “ Ingressar no colegial e Faculdade “.

Vamos conversar com outras pessoas conforme cada lingua,


tirando dúvidas e preocupações.Existe Serviços de Intérprete em várias idiomas. 19 de Outubro (dom.) 14hrs. Até 16hrs.

◎ Lugar : Ushioda Chiku Centar ⇒ *Kuyakusho Kikaku Chosei Kakari* TEL:510-1677

■ Matrícula para Escola Primária Pública

Crianças nascidas entre 2 / 4 / 2002 e 1 / 4 / 2003 entrarão na escola primaria em abril de 2009. Os pais estrangeiros precisarão apresentar *Nyugaku Annai* (guia de matrícula, em japonês, enviado em setembro) ou registro estrangeiro para fazer inscrição no balcão ④, 2º andar de Prefeitura de Tsurumi. Os que possuem nacionalidade japonesa recebem *Shugaku Tsuchi* (carta de matrícula) e não precisam fazer inscrição de matrícula. Leve o seu filho para exame de saúde na data e no lugar escrito na carta enviada. ⇒ *Kuyakusho Toroku Kakari* 510-1705 

■ Inscrição para Casas Públicas

Shiei Jutaku e *Kennei Jutaku* são casas públicas com aluguel relativamente barato. Informações sobre casas disponíveis e condições de inscrição (duração de moradia na cidade, salário etc.) está no *Boshu no Shiori* (guia de inscrição), distribuída na Prefeitura de Tsurumi no tempo indicado abaixo. 

● *Shiei Jutaku* : Mês 10 Verificar o boletim de yokohama do mês 10 ou ligar ⇒ *Shiei Jutaku-ka* TEL 451-7777

● *Ken-ei Jutaku* : os detalhes será definido em novembro ⇒ *Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai* TEL 201-3673

Kanagawa Sumai Support Center (Centro de Apoio de Moradia para Estrangeiros de Kanagawa) TEL 228-1752 segundo andar de Yokohama YMCA, perto de estação de Kannai (JR). Assistência na inscrição de casas publicas com guia traduzida em português. Atendimento em português na 2ª feira e sábado. *Atendimento em português as tardes de 2 e 3^{as} feiras(13:00 ~ 17:00). Fazer reserva por telefone.

<CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS>*A taxa é aproximadamente 300 yen por aula. Consulte para detalhes.

	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (Para iniciantes e outros níveis)
	① Conversação ② Hiragana e Kanji	③ Curso de leitura		
DATAS	6 ^{as} feiras até 14/11	Sabados até 15/11	3 ^{as} feiras até 25/11	4 ^{as} feiras(taxa:1,000iene /mes)
HORÁRIO	18:30~20:15	18:30~20:00	(dia)10:00-12:00 (noite)18:30-20:30	11:00~12:30
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 6º andar da loja Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyū Namamugi)
INFs.	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	Watanabe090-4072-4463 Komatsubara 575-0209	Hidaka 571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp

Consulta gratuita para estrangeiros

Dia 25/11 (Terça)
13:00 ~ 16:00. Pacifico Yokohama. Yokohama Kokusai Kyouryoku Center, 5F. Linha Minato mirai (minato mirai est, 6min)
JR(Sakuragicho est, 15min) Ingles, chinês e espanhol, precisa fazer reserva. Tem limite de pessoas. Balcão de informações: 222-1209

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

● “Hoken no oshirase” - em japonês, com *furigana* (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) ? solicitar no 3º andar seção ⑫, *Kenko Zukuri gakari*. ● “Gaikokugo de taiou dekiru iryo kikan list” (lista das organizações médicas com atendimento em português), “Modo de Separar e Jogar Lixo e Materiais Recicláveis” “Terremoto-Dicas para sobrevivencia-” disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas

Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura. Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português

<www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html> .



<Emergencias (hospital)> ☆ En caso de emergencias en la noche Yakan kyubyosenta(en Sakuragicho) horario de atención de 18:00 a 0:00 Tel 212-3535 ☆ en caso de emergencias en los feriados Kyujitsu kyukan shinryosho (cerca del keikyu Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 9:30 a 15:30 TEL503-3851

Para sus trámites en el municipio usted puede reservar intérpretes voluntarios. Mas detalles: YOKE Joho Sodan Corner Tel. 222-1209

■ Reunión de Madres Extranjeras.

Es una reunión de madres extranjeras para pasar un momento ameno, hacer consultas sobre la crianza de sus niños y de su salud. Este es un servicio gratuito, con asistencia de traductores en español e inglés. Días: Martes 21 de Octubre, Martes 18 de Noviembre, Martes 16 de Diciembre, de 1:30 a 3:30. En el primer piso de la municipalidad en el salón número 2.<Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tantou (Apoyo a la familia y el niño) Tel. 510-1850>



■ Vacuna contra el Sarampión y Rubeola.

A las siguientes personas se recomienda vacunarse contra el Sarampión y la Rubeola, hasta el 31 de marzo de 2009: niños de 5 a 7 años y que en el año 2009 ingresen a la escuela primaria..



- Los estudiantes de 1er. Año de secundaria.
 - Los estudiantes de 3er. Año de secundaria superior (Koko).
- Antes de vacunarse póngase en contacto con los centros de salud autorizados. Mayor información en la oficina de: Kuyakusho Kenko Tsukuri Gakari. Tel. 510-1831.

■ Cómo Ingresar a los Centros de Educación Inicial

Para los niños que quieren ingresar a partir de Abril del 2009, las fichas de inscripción se empezarán a repartir a partir del Miércoles 15 de Octubre y se recibirán en cada Centro Inicial, a partir del Sábado 1 de Noviembre, en este lapso se realizan también charlas explicativas en cada Centro. Se encuentran a su disposición una lista con direcciones y teléfonos de los Centros de Educación Inicial en el 1er piso de la Municipalidad a un lado de la entrada. Pida así: **Tsurumikunai no yochien no risuto supeingo ban kudasai.** * En el caso que los padres estén trabajando y necesiten que cuiden de su niño mientras trabaja, favor de inscribirse en una Guardería. Las inscripciones son en **Kuyakusho Fukushi Hoken Sentaa (Centro de servicios de Salud y Bienestar)**



■ Charlas de Orientación sobre la Vida en Tsurumi para los Residentes Extranjeros

El tema para esta oportunidad es "Postulación a la secundaria superior y la universidad". Dividiremos en grupos de participantes según el idioma ¿Le gustaría preguntar lo referente al proceso de admisión a la secundaria superior y a la universidad?. Tendremos servicio de intérpretes. El día 19 de Octubre (Domingo) de 14:00 a 16:00 en Ushioda Chiku Sentaa. Informes en Kikaku Chosei Gakari de la Municipalidad Tel.510-1677.

<Clases de japonés> por grupos voluntarios 300 Yenes por clase. pida informes.

	KONNICHIIWA Grupo de Intercambio Internacional		NAKAMA Clases de japonés	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI Clases de japonés
	● Conversación	● Comprensión de lectura		
Día de la semana	Días Viérnes Hasta el 14 de Noviembre	Días Sábado Hasta el 15 de Noviembre	Días Martes Hasta el 25 de Noviembre	Todos los miércoles Pago mensual ¥1000
Horario	18:30~20:15	18:30~20:00	(Horario diurno) 10:00-12:00 (Horario nocturno) 18:30-20:30	11:00~12:30
Lugar	Tsurumi koukaido (Estación del JR Tsurumi Nishiguchi, en el sexto piso de Seiyu)	Shakai Fukushi Kyougikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 5to piso)	Shakai Fukushi Kyougikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 5to piso)	Namamugi chiku senta (A 10 minutos caminando desde la estación del keikyu Namamugi)
Contacto información	Nakamura Tel 586-2552	Nakamura Tel 586-2552	Watanabe Tel 090-4072-4463 Komatsubara Tel 575-0209	Hidaka Tel 571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp

Distribución Gratuita Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y chequeo del cáncer y otros temas importantes con respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura → : en el 1er.piso Hall del ciudadano y vent.12 del 3er.piso Sección de Kenko Tsukuri (Edificación de salud).② **"Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto"**(lista de hospitales que pueden atender en idioma extranjero) y **"Modo de Separar y Sacar Basuras y Materiales de Reciclaje"****"TERREMOTO!!-llegando el caso--"** → 1er piso Hall del ciudadano la página de Tsurumi: www.city.yokohama.jp/me/Tsurumi/tagengo/tagengo.html También contamos en la Municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 con los servicios de una intérprete en español.

■ Cómo Ingresar a la Escuela Primaria Municipal de Yokohama

Los niños nacidos entre el 2 de Abril del 2002 al 1 de Abril del 2003 pueden ingresar a la Escuela Primaria desde Abril del 2009. Para los extranjeros que residen en Yokohama que tengan sus hijos nacidos entre dichas fechas y deseen matricular a sus niños en las Escuelas Municipales, es necesario realizar algunos trámites. Para ello, favor de acercarse al 2do piso ventanilla No ④ de la Municipalidad con los siguientes documentos: la tarjeta de información para matrícula, que en japonés se dice: **nyugaku annai** (que le fue enviada en setiembre) o el registro de extranjería de su niño. A los niños con nacionalidad japonesa se les envía "notificación para ingresar a la escuela" (**shugaku tsuuchi**) donde se les indica el nombre de la escuela a la que tienen que asistir y el día del examen médico. No necesitarán hacer ningún trámite pero es necesario realizar el examen médico en el día señalado. ⇒ Sección de Registros TEL510-1705.



■ Cómo Acceder a las Viviendas de Administración Pública Distrital y Prefectural

Las viviendas de Administración pública son aquellas administradas por la ciudad de Yokohama y la prefectura de Kanagawa respectivamente, cuyo costo de alquiler es relativamente barato. Para poder inscribirse en el sorteo existen varias condiciones como su tiempo de residencia en la ciudad o la prefectura, el ingreso familiar, entre otros que se detallan en los prospectos. Pídalos en el 1er piso de la Municipalidad. *los detalles para la inscripción a las viviendas Municipales aparecerá en la edición de octubre de **koho yokohama**.



Solicite mayor información a **Yokohama Shi Jyutaku Kyoukyu Kousha Shiei Jyutaku Ka*** Tel. 451-7777

*Sobre las casas prefecturales de Kanagawa en Noviembre (fechas precisas se anunciará en Noviembre) => **Kanagawa Ken Tochi Kenbutsu Hozen Kyoukai** tel. 201-3673.

Centro de Apoyo a los extranjeros para la vivienda de Kanagawa (ubicado en el 2do. piso de YMCA de Yokohama en la estación de Kannai Tel.228-1752).Se reparten folletos informativos multilingües y se da consultas y apoyo para llenar los formularios para la inscripción en los sorteos de las casas de administración pública. Para acceder al servicio haga una cita previa por teléfono. De martes a viernes 10:00 a 17:00, lunes y sábado 13:00 a 17:00 horas (Atención en español los lunes en las tardes, martes, miércoles ,jueves y viernes).

CONSULTAS LEGALES GRATUITAS PARA LOS EXTRANJEROS.

El Martes 25 de Noviembre de 1.00 a 4.00 p.m. en el local de Pacific Yokohama en Yokohama Kokusai Kyoryoku Center en el 5to. Piso. Línea minato Mirai: De la estación de Minato Mirai caminando 6 minutos.JR.: De la estación Sakuragicho, caminando 15 minutos.Número limitado de asistentes. Debe hacer reserva para idiomas: Inglés Chino y Español Zaidan Houjin Yokohamashi Kokusai Kouryu Kyoukai YOKE Jyouthou Soudan Corner. TEL 222-1209



EMERGENCIES⇒Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) 18:00~0:00 daily TEL:212-3535
 ⇒Holiday Emergency Medical Center (near Keikyuu-Tsurumi sta.) Sun. & holidays 9:30 – 15:30 TEL 503-3851

* A volunteer interpreter can be reserved for procedures at the ward office. Please consult the YOKE Information Consultation Corner TEL222-1209 for details.

■ Gathering of Foreign Mothers

Fun activities for foreign mothers and their children.
 Consultation about your children and their health.
 Interpretations in English and Spanish. Free of charge.
 ◎Dates: Oct.21, Nov.18, Dec.16, Tuesdays
 13:30-15:30 ◎Place: *Fukushi Hoken* Center, room②,
 1st floor of Ward Office⇒*Kodomo Katei Shien Tanto* TEL:510-1850



■ Combined Vaccine for Measles and Rubella

Vaccination before March 31, 2009 is recommended for;
 • Children between 5 and 7 who will enter elementary school in 2009.
 • Those who are in the 1st first year of junior high school (12-13 yrs. old) or 3rd year of high school (15-16 yrs. old)
 *Check with a medical institution for availability.
 ⇒*Kenko Zukuri Kakari* TEL: 510-1831



■ Admission to Yochien (Kindergarten)

Kindergarten is an educational institution for children above 3 years of age. All kindergartens in Yokohama City are private and admission policies or fees are different in each kindergarten. Application forms for new pupils are distributed from Oct. 15 (Wed.) and are to be submitted from Nov. 1 (Sat.). Orientations are conducted before the submission date. A list of kindergartens in Tsurumi is available at the multilingual pamphlet corner on the first floor of Tsurumi Ward Office (close to the main entrance).
 **Hoikuen* (nursery) offers longer hours of service for working parents. Application for *Hoikuen* is accepted at the Ward Office (*Fukushi Hoken* Center)



■ Tsurumi Living Guidance for Foreigners

Teachers will explain the procedure to enter Japanese high schools or universities. Discussions in different languages are also planned to

clarify your doubts about Japanese educational system. Interpretation in English and 4 other languages is available.◎Date: Oct. 19(Sun.), 2pm to 4pm ◎Place: Ushioda Chiku Center
 ⇒*Kikaku Chosei kakari* TEL: 510-1677

■ Enrollment in Public Elementary Schools

Children born between Apr. 2, 2002 and Apr. 1, 2003 will enter elementary school starting from Apr. 2009. Foreign parents or guardians need to apply at ④counter, second floor of Tsurumi Ward Office with *Nyugaku Annai*(enrollment guide, sent in Sep. 2008) or foreign registration card of your child. Those with Japanese nationality will receive *Shugaku Tsuchi* (enrollment notification) in October and do not need to apply. Please have a health check-up of your child on the date and place specified in *Shugaku Tsuchi*.
 ⇒*Kuyakusho Toroku Kakari* TEL: 510-1705



■ Application for Public Housing

Shiei Jutaku and *Kennei Jutaku* are public housing with relatively low rent. Information on housing and eligibilities (length of living in the city, family income etc.) is available in *Boshu no shiori* (Application guide) distributed at ward offices and application periods are as follows.
 •*Shiei Jutaku*: Call to find out the schedule. Details will be announced in October. ⇒*Shiei Jutaku Ka* TEL451-7777
 •*Ken-ei Jutaku*: Details will be announced in November
 ⇒*Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai* TEL201-3673



Kanagawa Housing Support Center (TEL: 228-1752)

Gives assistance with the application process for public housing, using translated guidebooks. Open from Tue. to Fri. 10:00 – 17:00, Mon. and Sat. 13:00 – 17:00 (Services in English on Mon., Tue., Wed. and Fri., or upon Reservation) Second floor of Yokohama YMCA, close from JR Kannai station

<Japanese classes by Volunteers> The fee is about 300 yen per class. Contact each group for details.

Name of group	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		Nihongo Kyoshitsu NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (The fee is 1,000 yen Per month.)
	① Conversation ② Reading in Japanese	③ Reading in Japanese		
Period	Fridays till Nov.14	Saturdays till Nov.15	Tuesdays till Nov. 25	Wednesdays
Time	18:30~20:15	18:30~20:00	(day classes) 10:00~12:00 (night classes) 18:30~20:30	11:00~12:30
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyuu Namamugi station)
Contact	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(day)Watanabe 090-4072-4463 (night)Komatsubara 575-0209	Hidaka 571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp

Free Consultation for Foreigners on Legal Issues
 Date: Nov. 25 (Tue.) 13:00~16:00
 Place: YOKE Information Corner 5th floor of Yokohama International Organizations Center, Pacifico Yokohama
 (15 min. from JR Sakuragicho sta. or 6 min. from Minato Mirai sta.)
 *Call to ask for Interpreters in English, Chinese and Spanish.
 Tel: 222-1209
 *Seats are limited.

Services for Foreigners at the Ward Office

●On the 1st floor “Health Related News” (in Japanese with *furigana*, with schedules of vaccination & check-ups) “List of Medical Facilities with Services in Foreign Languages” ”Separation and Disposal of Garbage and Recyclables” “Earthquake~in case of emergency~” ●Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office.
 <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html> ●Spanish speaking staff at ⑤counter, 2nd floor of Ward Office.

--Impormasyon sa Pang araw-araw na buhay-- 暮らしインフォメーション--(Tagalog)



Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)18:00~0:00 gabi-gabi Tel. 212-3535

⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.) Linggo at Holiday 9:30~15:30 Tel. 503-3851

*Mayroon serbisyong taga salin wika sa mga dayuhang gustong mag pa konsulta sa Ward Office. Tumawag lamang sa YOKE Joho Sodan Corner ang mga interisado. tel: 222-1209

■ Pagtitipon Ng Mga Dayuhang Nanay

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak ay inaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. May mga libreng interpreter (English, Spanish).



Kailan: Oct. 21, Nov. 18, Dec.16 Martes 13:30-15:30

Saan: Room 2 Fukushi Hoken Center, 1st Flr. ng Ward Office

□Kodomo Katei Shien Tanto Tel. 510-1850

■ Impormasyon tungkol sa pagbabakuna ng Tigdas at Rubella

Kailangan mag pabakuna ang mga susunod na kabataan before ng March 31, 2009.



• 5 taon hanggang 7 taon na kabataan na mag e-enrol sa Elementary sa year 2009.

•Ang edad ay 13 (1st year Junior Highschool) at 18 (3rd year Senior Highschool) na kabataan

*Mag pa-reserba muna sa ospital bago mag pabakuna. ⇒Ward office, Kenko tsukuri gakari Tel510-1831

■ Pagpasok Sa Kindergarten

Ang Kindergarten ay para sa mga batang may edad na higit sa 3 taong gulang. Ang lahat ng Kindergarten sa Yokohama ay pribado at ang mga patakaran sa pagpasok at pagbabayad ay ibat iba sa bawat isa. Ang mga application form para sa mga bagong estudyante ay ipamimigay mula sa Oct.15(Miyerkoles) at dapat maipasa sa Nov.1(Sabado). Mayroong mga orientations bago dumating ang petsa na itinakda. Ang listahan ng mga Kindergarten sa Tsurumi ay makikita sa mga multi-lingual pamphlet corner sa unang palapag ng Tsurumi Ward Office (malapit sa main entrance)



*Hoikuen(nursery) ay nagbibigay ng mas mahabang oras ng serbisyo para sa mga nagtratrabahong mga magulang. Ang mga application para sa Hoikuen ay tinatanggap sa Ward Office (Fukushi Hoken Center)

■ Patnubay sa naninirahan sa Tsurumi para sa mga banyaga (Tsurumi kurashi guidance)

Ang susunod na pag aaralan at bibigyan pansin ay tungkol sa “Pag enrol sa Senior Highschool at College”. Mag bubuo tayo ng

grupo sa bawat wika at pag-usapan natin ang sistema o alinlangan natin sa pag enrol sa Senior Highschool at College. May taga salin wika.

Kailan: Oct. 19 (Linggo) 14:00-16:00 **Saan:** Ushioda Chiku Center ⇒Kuyakusyo kikaku chosei kakari Tel.510-1677

■Pag-enroll sa Pampublikong Elementarya

Ang mga batang ipinanganak sa pagitan ng Abril.2,2002 hanggang Abril.1,2003 ay papasok sa elementarya simula sa Abril,2009. Ang mga dayuhang magulang at taga pag alaga ng bata ay kailangang mag-apply sa No.4 counter, ikalawang palapag ng Tsurumi Ward Office daladala ang *Nyugaku Annai* (enrollment guide ipinadala noong Setyembre) o kayay Non-Japanese Registration Certificate ng bata. Ang mga may Japanese Nationality ay makakatanggap ng *Shugaku Tsuchi* (enrollment notification) sa Oktubre. Kailangang magkaroon ng health check-up ang inyong anak sa araw at lugar na itinakda sa *Shugaku Tsuchi*. □Kuyakusho Toroku Kakari Tel. 510-1705



■Aplikasyon Para Sa Pampublikong Pabahay

Ang Shiei Jutaku at Kennei Jutaku ay mga pampublikong pabahay na may mababang singil sa paupa. Ang mga impormasyon sa pabahay at eligibility(tagal ng paninirahan sa siyudad, kita ng pamiya atbp.) ay matatagpuan sa *Boshu no shiori* (Application guide) na matatagpuan sa ward offices at ang tinakdang panahon ng pagaaplay ay ang mga sumusunod.



•*Shiei Jutaku*: Mula Oktubre. *Tignan ang Public Newsletter ng Yokohama na ihahayag sa Oktubre o Tumawag sa telepono□Yokohamashi Jutaku Kyokyu Kousya Shiei Jutaku Ka Tel.451-7777

•*Ken-ei Jutaku*: Ang detalye ay ihahayag sa November□Kanagawa-ken Tochi Tatemono Hozen Kyokai Tel.201-3673 **Kanagawa Housing Support Center** Tel. 228-1752

Tulong sa pag-aaplay para sa pampublikong pabahay sa pamamagitan ng paggamit ng translation ng application guidebook.Mag pa reserba muna sa telepono bago mag pa konsulta. Bukas mula Martes hanggang Biyernes 10:00-17:00, Lunes at Sabado 13:00-17:00(Serbisyo sa English kapag Lunes, Martes, Miyerkoles ng hapon at Biyernes) ikalawang palapag ng Yokohama YMCA, malapit sa Kannai station.

<Klase Sa Nihongo> Bawat klase ay may bayad na 300 yen. Kontakin ang bawat grupo para sa detalye.

Pangalan ng Grupo	KONNACHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (Para sa lahat ng level ng Japanese)
	•Pakikipagusap	•Pagbabasa		
Araw sa Linggo	Biyernes hangang Nov. 14	Sabado hanggang Nov.15	Martes hanggangNov. 25	Tuwing Miyerkules (1000 yen ang bayad para sa isang buwan).
Oras	18:30~20:15	18:30~20:00	10:00~12:00 18:30~20:30	11:00~12:30
Lugar	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit,6F ng Seiyu)	ShakaiFukushi Kyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo4-32-1,5 th flr UNEX bldg)	Shakai Fukushi Kyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1,5 th flr UNEX bldg)	Namamugi Chiku Center (5 min. mula Keikyu Namamugi station)
Kontak	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara575-0209	Hidaka 571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp

Legal advicery service para sa mga dayuhan (Free)

Araw Nov. 25 (Martes)
Lugar Pasifiko Yokohama Yokohama Kokusai Kyoroku Center 5F (5min. mula Minatomirai Sta. Minatomirai line o 15 min. mula JR Sakuragi-cho Sta. / Chinese , English , Spanish /Kailangan mag pa-reserba. Matatapos ito pag umabot sa fix number. /YOKE Joho Sodan Corner Tel 222-1209

Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

• “Balitang pangkalusugan” sa Nihongo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→ Kumin Hall 1st floor ng Ward Office, 3rd floor ⑫ *Kenko tsukuri Gakari* •Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyo sa dayuhang wika, “Pamantayan sa Paghihiwalay at Pagtapon ng Basura”, “Babasahin sa dayuhang wika Tungkol sa Pagiingat sa Kalamidad” →1st floor Ward Office Kumin Hall * Impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html. Nagsasalita ng Kastila ay nasa counter 5, 2nd floor ng Ward Office



☆夜间急病→樱木町夜间急症中心(樱木町车站前面)
☆节假日急病→节假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近)

每晚 18:00~0:00 TEL212-3535
星期天及节假日 9:30~15:30 TEL503-3851

*在区政府窗口办理手续时如果希望使用中文进行咨询, 请事先联系 YOKE 信息咨询处预约志愿者翻译 TEL 222-1209

■外国人妈妈的聚会

外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过一段愉快的时间, 还可以对孩子的成长及健康问题进行咨询。免费。◎日期及时间:10月21日(星期二)11月18日(星期二)12月16日(星期二)13:30~15:30◎地点:区政府1层福利保健中心②号房间⇒区政府儿童家庭支援担当 TEL:510-1850



■麻疹风疹的混合疫苗预防接种

下列人员请于2009年3月31日前接受预防接种。

- 5~7岁以下, 将于2009年升入小学的儿童
- 年龄相当于初中1年级, 高中3年级的少年



*请在前去接种前务必与可以进行接种的医疗机构联络
⇒区政府健康促进科 TEL:510-1831

■有关幼儿园的入园手续

关于从次年4月开始的新入园事宜, 10月15日(星期三)开始分发申请书(入园申请书), 并于11月1日(星期六)开始在各幼儿园接受申请。在此期间各幼儿园均有入园说明会。区政府1层入口处的「多言语小册子角」放有区内各幼儿园的地址和电话号码表, 请加利用。



*由于工作原因希望长时间托管孩子的父母, 请申请保育园。(区政府福利保健中心受理申请)

■专为外国人举办的鹤见生活指南

本次主题是『高中·大学升学』。根据不同的语言进行分组, 如果你有不明白或者感到不安的问题, 让我们一起聊一聊吧。当天提供翻译服务。◎日期及时间:10月19日(星期日)14:00~16:00 ◎地点:潮田地区中心⇒区政府企划调整担当 TEL:510-1677

■横滨市立小学的入学说明

于2002年4月2日~2003年4月1日之间出生的儿童, 可以从明年(2009年)4月开始升入小学。希望把孩子送入横滨市立小学请各位外国国籍儿童的家长, 需要办理入学手续。您可以持9月份寄到的「入学指南」或您孩子的外国人登记证到区政府2层登记科(4号窗口)办理申请入学手续。日本国籍的儿童不需要以上手续, 但是在10月中旬收到「入学通知书」后, 请参阅其中写明的入学小学的校名及健康检查等相关说明, 并在指定日期接受健康检查。⇒区政府登记科 TEL:510-1705



■市营公房·县营公房招募入居者

市营公房·县营公房是房租比较便宜的政府福利房。申请公房时有一定的条件限制:如在日居住期限(外国人登录期限), 家庭的收入情况等。有关详细的住宅内容, 申请资格等事项, 请阅览「募集指南(日语)」(下列期间可以在区政府1层宣传咨询科领取资料)。



●市营公房: 10月(详情请参考10月份的「広報よこはま」(广报横滨)或者电话咨询⇒横滨市住宅供给公社市营住宅课 TEL:451-7777

●县营公房: 11月(具体事项11月发表)⇒神奈川县土地建物保全协会 TEL:201-3673

*神奈川外国人安居援助中心(TEL:228-1752 横滨 YMCA2层·关内站下车), 备有多种语言版本的「公营住宅入居手册」, 还可以帮您填写申请书及做各种语言的咨询。请事先电话预约。星期二~星期五 10:00~17:00。星期一、星期六 13:00~17:00。(星期二, 三, 四, 五下午提供中文咨询。)

<由志愿者举办的日语教室> *讲座费约300日元/每次。 详情请电话咨询。

	○您好·国际交流会		○日语教室「伙伴」	○快乐日语 (从入门水平开始的各个阶段均可)
	①会话教室 ②日语阅读教室	③日语阅读教室		
星期	星期五 *到11月14日为止	星期六 *到11月15日为止	星期二 *到11月25日为止	每周星期三 (1000日元/月)
时间	18:30~20:15	18:30~20:00	(白班)10:00~12:00 (晚班)18:30~20:30	11:00~12:30
地点	鹤见公会堂 (JR鹤见站西口西友6, 7楼)	社会福祉协议会 (JR鹤见站东口步行5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼6楼)	社会福祉协议会 (JR鹤见站东口步行5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼5, 6楼)	生麦地区中心 (京急生麦站步行5分钟)
联系人	中村(なかむら) TEL586-2552	中村(なかむら) TEL586-2552	渡边(わたなべ) TEL090-4072-4463 小松原(こまつばら) TEL575-0209	日高(ひだか) TEL571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp

外国人免费法律咨询

11月25日(星期二)
13:00~16:00/PCIFICO 横滨横滨国际协力中心5层(みんとみらい线みなとみらい站下车步行6分钟, JR樱木町站下车步行15分钟)/提供英中西三种语言服务/达到定员时即截止报名, 请务必提前预约。/财团法人横滨市国际交流协会 YOKE 信息咨询角
TEL 222-1209

免费分发中

●保健的通知<注有平假名>(刊载有关于预防注射, 癌症检查等信息)→区政府1层区民大厅, 3层⑫号健康增进科
●「可以使用外语的医疗机构名单」「垃圾与资源的分类及仍倒方法」「防灾小册子」各种语言版本→区政府1层区民大厅

*从鹤见区的网站HP也可以获取各种语言的信息。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html

此外, 鹤见区政府有可以提供西班牙语向导的国际服务员。如需要请前往2层⑤号登记科。



☆ 야간 응급실 ⇒ 사쿠라기초 야간응급센터 (사쿠라기초 역전) 매일야간 18:00 ~ 0:00 접수 TEL212- 3535

☆ 휴일 응급실 ⇒ 츠루미쿠 휴일 응급 환자 진료소 (게이큐 츠루미역 근처) 일요일, 경축일 9:30~15:30 TEL503- 3851

*구청 창구에서 접수하실때 일본어가 모르시는 분은 YOKE(요크)정보 상담 코너로 문의해 주십시오(Tel: 222-1209)

■외국인 엄마의 모임

외국인 어머니와 아이들이 모여서 즐겁게 지내는 모임입니다. ●일시:10월 21일(화), 11월 18(화), 12월 16일(화)13:30~15:30



●장소: 구청 1층 복지보건센터 ②번창구의 방(福祉保健センター)⇒어린이가정지원담당(こども家庭支援担当)Tel:510 - 1850

■홍역,풍진의 혼합백신 예방접종

아래에 해당되는 사람은 平成 21년(2009년) 3월 31일까지는 접종을 받으시다.



*5 살~7 살 미만으로 平成 21년(2009년)에 초등학교에 입학하는 어린이

*중학교 1학년,고등학교 3학년에 해당되는 사람

*접종시기 전에 반드시 의료기관에 접종가능 여부를 먼저 문의합시다.

⇒구청 건강 만들기 담당Tel: 510 - 1831

■유치원에 입학하려는

4월 입학에 대비하여 10월 15일(수)부터 입학원서를 배부하고 11월 1일(토)부터 각 유치원에서 접수하고 있습니다. 이 기간에 각 유치원에서는 입학설명회가 있습니다. 구내 유치원의 소재지, 전화번호등을 알 수 있는 리스트가 구청내 1층입구(각국어판플렛 코너)에서 받아보실 수 있습니다. 이용바랍니다.



*부모가 일하고 있어서 자녀의 장시간 보육이 필요한 경우 보육원으로 신청합시다 (접수:구청내 복지보건센터로)

■외국인을 위한 츠루미 생활 안내

이번 주제는 『고교,대학진학』입니다. 언어별로 테이블을 나눠서 궁금한것, 불안하게 생각하고 있는것 등을 얘기해 보시지 않겠습니까? 통역서비스 있음◎ 일시:

10월 19일 (일) 14:00~16:00 ◎ 장소: 우시오다 치쿠센타 ⇒ 구청기획조정계 Tel: 510 - 1677

■요코하마 시립 초등학교에 입학하려면



2002년 4월 2일~2003년 4월 1일에 태어난 아이는 내년(2009년) 4월부터 초등학교에 입학할 수 있습니다. 외국국적인 자녀를 요코하마 시립 초등학교에 입학할 원하고 있는 보호자인 분은 신청이 필요합니다. 9월에 보내온 「입학안내」 또는 아이의 외국인등록증명서를 지참하신뒤 구청 2층등록계(4번창구)에서 접수하실 수 있습니다.아이가일본국적인 경우에는 10월중순에 「취학통지」가 우송됩니다.따로 신청할 필요는 없습니다만 그 통지에 입학하는 학교명과 건강진단안내가 기재 되어있으므로 지정된 날짜에 건강진단을 받으시다.⇒ 구청등록계 Tel: 510 - 1705

■시영주택·광역주택의 입주자모집



시영주택·광역주택은 비교적 싼집세로 살 수있는 공영주택입니다. 재주기간(외국인등록기간), 세대의 수입액등 신청할때는 조건이 있습니다. 모집하는 주택의 내용 응모조건 등은 아래의 기간에 구청 1층광보상담계에서 받아보실수 있습니다. 「모집안내(일본어)」로 되어있습니다.

●시영주택:10월(자세한 것은 구청내 광보 요코하마 10월호를 보시거나 전화로 문의⇒요코하마시 주택공급공사 시영주택과 Tel:451- 7777

●광역주택: 11월(상세한것은 11월에발표)⇒ 카나가와켄 토지건물보전협회 Tel: 201 - 3673

*카나가와 외국인 주거지 지원센터(Tel:228-1752 요코하마 YMCA2층·칸나이역 하차)에서는 각국어판 「공영주택입주안내서」를 배부하고 신청서를 쓸때 자원봉사자가 각국어로 상담에 응하고 있습니다. 우선 전화로 예약해 주십시오. 화~금:10:00~17:00.월.토:13:00~17:00 *목요일은 한국어.조선어대응

<자원봉사자에 의한 일본어 교실> *수강료는 1회에 300엔정도 자체한것은 문의해주시시오.

	○ 콘니자와 · 국제 교류의 모임		○ 일본어 교실 「나까마」	○ 일본어를 즐기는 모임 (기본적인 일본어부터 각 능력에 대응)
	●일본어 회화교실 ●일본어를 읽는 교실	● 일본어를 읽는 교실		
요일	금요일 *11월 14일까지	토요일 *11월 15일까지	화요일 * 11월 25일까지	매주 수요일 (수강료는 1개월 1000엔)
시간	18:30~20:15	18:30~20:00	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00~12:30
장소	츠루미코우카이도 (JR 츠루미역 西口 세이유 6층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미츄우오 4 - 32 - 1 UNEX 빌딩 5층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미츄우오 4 - 32 - 1 UNEX 빌딩 5층)	나마무기 치쿠센타 (게이큐 나마무기역 도보 5분)
연락처	나까무라 TEL586- 2552	나까무라 TEL586- 2552	(낮)와따나 090-4072-4463 (밤)고마츠바라 575-0209	히다카 TEL571- 6121 water_58129@marine.odn.ne.jp

외국인 무료 법률상담
11월 25일(화)13~16/
퍼시픽요코하마,요코하마국제협력센터 5층(バンフィコ 横浜・横浜国際協力センター5階) (미나토 미라이 선⇒ 미나토 미라이역 하차 도보 6분 또는JR 선⇒ 사쿠라기초역 하차 도보 15분)정원이 되는대로 마감/재단법인 요코하마시 국제교류협회 YOKE 정보상담코너 Tel:222-1209

무료배부중

- 보건 알림 <후리가나가붙어있음 >(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재)→ 구청 1층 구민홀⑩건강 만들기 담당
- [외국어로 대응가능한 의료기관 리스트][쓰레기와 자연물의 분별방법. 내는방법][방재 안내] 각국어판 구청 1층 구민홀

*츠루미쿠 홈페이지 에서도 각국어의 정보를 볼수 있습니다.www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆夜の急病⇒桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 每晚 18:00~0:00 受付 TEL212-3535

☆休日の急病⇒休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 9:30~15:30 受付 TEL503-3851

*窓口の手続きについて外国語で相談したい場合は、YOKE 情報相談コーナーへお問い合わせください(TEL222-1209)。

■外国人ママのつどい

外国人のお母さんと子どもたちが集まって楽しくすごす会です。通訳(スペイン語・英語)あり。無料。



◎日時:10月21日(火)、11月18日(火)、12月16日(火)13:30~15:30 ◎会場:区役所1階福祉保健センター②番の部屋⇒区役所こども家庭支援担当Tel510-1850

■麻しん風しんの混合ワクチン予防接種

次の方は、平成21年3月31日までに接種しましょう。

- ・5歳~7歳未満で平成21年に小学校に入学する方
- ・中学校1年・高校3年に相当する年齢の方



*接種に行く前は、必ず接種可能医療機関に連絡をしましょう。

⇒区役所健康づくり係 Tel510-1831

■幼稚園へ入園するには

4月の新入園にあたっては、10月15日(水)から願書(入園申込書)を配り、11月1日(土)から各園で受け付けます。この間に各幼稚園で入園説明会があります。区内の幼稚園の所在地・電話番号などがわかるリストが、区役所1階入り口そばの「多言語パンフレットコーナー」に置いてありますので、ご利用ください。



*親が働いていて子どもを長い時間預かってもらいたいときは、保育園へ申し込みましょう(受付は区役所福祉保健センターへ)。

⇒区役所健康づくり係 Tel510-1831

■外国人のためのつるみ暮らしガイダンス

今回のテーマは『高校・大学進学』です。言語ごとのテーブルにわかれて、わからないこと、不安に思っていることなどを話し合ってみませんか? 通訳もあります。◎日時:10月19日(日)14:00~16:00 ◎会場:潮田地区センター

⇒区役所企画調整係 Tel510-1677

■横浜市立小学校へ入学するには

2002年4月2日~2003年4月1日に生まれたお子さんは、来年(2009年)4月から小学校に入学できます。



外国籍のお子さんを横浜市立小学校へ入学させたい方は手続きが必要です。9月に送られてきた「入学案内」か、お子さんの外国籍登録証明書をもって、区役所2階登録係(4番窓口)へ行きましょう。日本国籍の方には、10月中旬に「就学通知」が郵送されます。手続きの必要はありませんが、その通知に入学する学校名と健康診断の案内が書いてあるので、指定された日に健康診断を受けましょう。⇒区役所登録係Tel510-1705

■市営住宅・県営住宅の入居者募集

市営住宅・県営住宅は比較的安い家賃で住める公営住宅です。在住期間(外国人登録の期間)、世帯の収入額など、申し込むには条件があります。募集する住宅の内容、応募条件などは、下記の期間に区役所1階広報相談係などでもらえる「募集のしおり(日本語)」に記載しています。



●市営住宅:10月(詳細は広報よこはま10月号をご覧くださいか、電話で問合せ⇒横浜市住宅供給公社市営住宅課 Tel451-7777)

●県営住宅:11月(詳細は11月に発表)⇒神奈川県土地建物保全協会 Tel201-3673

*かながわ外国人すまいサポートセンター(Tel228-1752 横浜YMCA2階・関内駅下車)では、多言語版「公営住宅入居の手引き」を配布し、申込書を書くサポートなど多言語での相談に応じています。まず電話で予約してください。火曜~金曜10:00~17:00、月曜・土曜13:00~17:00(ポルトガル語⇒月曜・火曜の午後 スペイン語⇒月曜の午後、火曜・水曜・木曜・金曜 英語⇒月曜・火曜・水曜の午後、金曜 中国語⇒火曜・水曜・木曜・金曜の午後 韓国・朝鮮語⇒木曜※土曜は週により言語が異なる)

<ボランティアによる日本語教室> *受講料は1回300円程度。詳しくはお問い合わせください。

	○こんにちは・国際交流の会	○日本語教室「なかも」	○日本語で楽しむ会
	①会話の教室 ②日本語を読む教室	③日本語を読む教室	(初めての日本語から各レベルに対応)
曜日	金曜日 *11月14日まで	土曜日 *11月15日まで	火曜日 *11月25日まで
時間	18:30~20:15	18:30~20:00	11:00~12:30
場所	つるみこうかいどう 鶴見公会堂(JR鶴見駅 にしちう 西口・西友6・7階)	しゃかいふくしきょうざい (JR鶴見 えきむしちうとほ 鶴見 駅東口徒歩5分/鶴見中 央4-32-1 UNEXビル6階)	しゃかいふくしきょうざい (JR鶴見駅 むしちうとほ 鶴見 東口徒歩5分/鶴見中央 4-32-1 UNEXビル5・6階)
連絡先	なかむら 中村Tel586-2552	なかむら 中村Tel586-2552	わたなべ 渡辺Tel090-4072-4463 こまつばら 小松原Tel575-0209
			ひだか 日高Tel571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp

外国人無料法律相談
11月25日(火)13:00~16:00 / パシフィコ横浜・横浜国際協カセンター5階(みなとみらい線「みなとみらい駅」下車徒歩6分、JR「桜木町駅」下車徒歩15分) / 英語・中国語・スペイン語 / 必ず予約してください。定員になり次第締め切り / 財団法人横浜市国際交流協会 YOK E 情報相談コーナー Tel222-1209

無料配布中 ●保健のお知らせくふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載)→区役所1階区民ホール、3階⑫健康づくり係 ●「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみと資源物の分け方・出し方」「防災リーフレット」多言語版→区役所1階区民ホール *鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html また、鶴見区役所には、スペイン語で案内する国際サービス員がいます。2階⑤登録係へどうぞ。



おきなわりょうり みせ
沖縄料理の店

カナヤア

オーナーの玉城キヨ子さんは就職のため沖縄から出てきて、7年前にお店を始めました。お店の名前の「カナヤア」というのは「カナさん」というおばあさんの名前で、さらに沖縄の方言で「よく踏ん張る人」という意味があるので、お店が長持ちするようとの願いを込めてつけたそうです。

お客様に美味しい料理を出したいという思いで、玉城さんはお店が終わってから料理の試作をしてみたり、朝には「1日がんばるぞ」という意気込みで神様に手をたいてお祈りしているそうです。



カナヤアにはゴーヤちゃんぷるー、ナーベラみそ煮、ポーク玉子、沖縄そばといった典型的な沖縄料理がたくさんあります。メニューの中で使われているゴーヤや肉やそばなどの食材は沖縄から取り寄せたこだわりの食材です。

写真はゴーヤちゃんぷるー。ご飯と汁物がセットの定食になっています。



席数10席ほどのこじんまりとした店内ですが、沖縄にルーツを持つ人たちの交流の場となっているように感じました。

鶴見区仲通2丁目66-11

TEL 045-502-5610

営業時間 10:30~20:30

月曜休み

おし おど かお ぜり	1000	1000
なかどおり		
★		
カナヤア		

編集スタッフのひとこと

お料理教室で先生が「さやいんげんを青々とさせるように」と言っていました。本当のさやいんげんは、緑色です。だけど、日本語では、緑色の野菜や植物の、鮮やかな緑の様子を、緑色の代わりに、「青々とした」といいます。不思議ですね。Wikipediaによると、昔の日本には、マヤ文明のように、「緑色」を表す言葉がなく、その名残だそうです。他にも、信号機の色は日本では、「赤、黄色、青」と言うことが多いです。また、「未熟」、「若い」ということを「青二才」と言います。英語やスペイン語では、「緑」と言うそうですね。みなさんの母国語でも、似たような話がありますか？ (佐藤)

クイズ

クイズをあてて、「ワックンハンカチ」をもらっちゃおう！
鶴見区の花は、何でしょうか。



- ① バラ ② サルビア ③ ヒマワリ

答・名前・住所・電話番号・「手をつなごう！つるみ」の感想を書いてハガキかファクス、メールでお送りください！正解者20名に「ワックンハンカチ」をプレゼントします。(正解者が多い場合は抽選)

しめきり: 11月30日(日)

送り先: 〒230-0051 鶴見区鶴見中央3-20-1

鶴見区役所区政推進課手をつなごう つるみ編集部

FAX 045-504-7102

「手をつなごう！つるみ」を毎号、送ります。郵送してほしい方は、住所・名前・「郵送希望」と書いてクイズと同じ「送り先」まで申し込んでください。毎号、簡単なアンケートにも答えてネ。

編集: 原田住正、大滝愛子、大堀知香、劔持巖、小林清子、佐藤清美、関根理恵、三森歩惟、山田幸平

翻訳: 安富祖美智恵、ラミレス・ユアサ・フランシス、富本潤子、峯岸真理、劉震、朴敬姫